

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 27 (1999)  
**Heft:** 107

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### Véivré dris

Nèvoua jiamê d'anvoueu tô yein.  
Acsèpta-tè por chein quié t'é.  
Couè quié vâ dè comparâ ? Rein.  
Hla têra, ya dè lou, d'agné !

Cognèhrè lè j'âtro, yè bén.  
Mâ tô ? Pouja-tè la quièssiôn !  
Po chè cognèhrè, fâ dè tén.  
Ya brâmein d'eintèrogassiôn.

Chofitsè pâ rein quiè ménjiè.  
Ôna rijôn dè véivré, fât.  
Lè j'âtro, tô pou lè j'idjiè.  
Ché chour quié t'eind'é einnèhat.

Côca dein n'eimpourtè quién louà.  
Quiè dè môndo a lanmâ, don !  
Lache pâ dèhèndrè lo fouà !  
Mè ôn'èchiere doncouèdon.

Rèspècta la vià, cor è cour.  
Einteinchiôn a to lè dônjièr.  
Alcool, drogiè, chôn dè malour.  
Cor, mériou dè l'ârma ; chi fièr !

Yèr, nô chavan anvoueu n'alan.  
Nô prèjarvan lè vré valour.  
Ouéc, yè pâ mi comein dèvan.  
L'arzein, baliè-te lo bonour ?

Dein stéc môndo d'èvoleussiôn,  
Fâ chorètôt pâ caponâ.  
Âzè, t'eind'â chour l'ocajion.  
Chobra dris, deu dè yâzo nâ !

Dèssambrè 1997    Andri Laguièr

### Vivre debout

*Ne renie jamais tes origines.  
Accepte-toi pour ce que tu es.  
Que vaut-il de comparer ? Rien.  
Sur la terre, il y a des loups, des agneaux !*

*Connaître les autres, c'est bien.  
Mais toi ? Pose-toi la question !  
Pour se connaître, il faut du temps.  
Il y a beaucoup d'interrogations.*

*Il ne suffit pas de se nourrir.  
Il faut une raison de vivre.  
Tu peux aider les autres.  
Je suis sûr que tu en es capable.*

*Regarde dans n'importe quels lieux.  
Que de gens à aimer ! N'est-ce-pas ?  
Ne laisse pas éteindre le feu !  
Ajoute une bûche de temps en temps.*

*Respecte la vie, corps et coeur.  
Attention à tous les dangers.  
Alcool, drogues, sont des malheurs.  
Corps, miroir de l'âme ; sois-en fier !*

*Hier, nous savions où nous allions.  
Nous préservions les vraies valeurs.  
Aujourd'hui, ce n'est plus comme jadis.  
L'argent, procure-t-il le bonheur ?*

*Dans ce monde d'évolution,  
Il ne faut surtout pas abdiquer.  
Agis, tu en as certainement l'occasion.  
Reste debout, dis parfois non !*

Décembre 1997

André Lagger

*"Aujourd'hui" bien vécu fait de tous les "hier" un souvenir heureux et  
de tous les "demain" une vision d'espoir"*

Quel patoisant ou ami des patois n'a pas connu le Père ZACHARIE Balet ?

Vous avez sans doute aimé ce religieux, qui a su allier le spirituel avec le temporel. Un bel hommage auquel nous nous associons lui est rendu par la *fondation Anne-Gabrielle et Nicola-V. Bretz-Héritier*, selon le texte publié ci-dessous. Unissons-nous à ce geste de reconnaissance en garnissant notre bibliothèque d'un fleuron de plus en achetant cette oeuvre qui saura perpétuer heureusement le souvenir de cette figure valaisanne si attachante.

---

## HOMMAGE AU PÈRE ZACHARIE BALET (1906-1999)

---

Le lundi de Pâques 5 avril 1999, le Père Zacharie est décédé au Couvent des Capucins de Sion. Grimisuat, sa commune d'origine, Savièse et le Valais ont perdu un prêtre engagé, un inlassable patoisant et un conteur hors pair, toujours au service de la sauvegarde de nos traditions et de nos parlers ancestraux.

Le Père Zacharie était Saviésan par sa grand-mère maternelle. En reconnaissance à un ami et en hommage à son travail, nous lui consacrons le tome 3 du «Patois de Savièse». Cet ouvrage, qui paraîtra le 23 octobre 1999, à l'occasion de la Foire saviésanne, comprend environ 150 pages avec une biographie, une bibliographie, la généalogie de la famille Balet et des cousins saviésans, divers textes en patois de Grimisuat et de Savièse et ses deux pièces de théâtre en patois de Savièse (*Oun pòr tré* et *Oun vyou dzepòn*). Les textes sont traduits en français et illustrés d'une cinquantaine de photographies noir/blanc.



Un CD audio (70 minutes) accompagne l'ouvrage. La pièce *Oun vyou dzepòn* est intégralement jouée en patois par cinq Saviésans. Avec plaisir, on retrouvera aussi le Père Zacharie qui raconte l'histoire du «Lexique du parler de Savièse» paru en 1960 et dont il était co-auteur.

Ce livre «sonore» peut être commandé à l'adresse suivante pour le prix de 40 francs (port et emballage en sus) :

Fondation Anne-Gabrielle et Nicola-V. Bretz-Héritier  
Route de la Chervignine  
1965 Savièse (VS)

\*\*\*

Cher Père Zacharie, dans la tristesse et l'émotion, mais aussi dans l'espérance, nous retiendrons encore cette phrase de votre Ave Maria en patois de Grimisuat : «*E quan mé fooudrè mourì, prindè-mé adon pè la man po mé mēna Ina-Lé avouèi vo.*» C'est sûrement ainsi que vous êtes parti. Au revoir Père Zacharie et merci !

A. et N. Bretz-Héritier



### Pour vos bibliothèques :

Nous avons reçu de notre ami Valaisan André Lagger : *LO MERIOU* (Le Miriou). Une plaquette illustrée, format A5. Impression en caractères, bien lisibles, sur bon papier, et d'un format agréable.

Son contenu : Il débute par des sentiments de reconnaissances pour les collaborateurs de cette oeuvre et présente son travail . Divisé en trois parties, il comprend les chapitres ci-après :

### Sommaire

3. Remerciements
5. Table des matières
7. Avant-propos
9. Mon plus ardent souhait
10. Graphie et prononciation
11. Accent tonique

### 13. Le bonheur

14. Le miroir
16. Nouveau soleil
18. Carpe diem
20. Où vas-tu ?
22. La règle d'or
24. Sourire à la vie
26. Joie partagée
28. Regard neuf

### Contenôn

### Lo bonour

- Lo mériou
- Novo cholè
- Carpe diem
- Anvoueu va-hô ?
- La règle d'or
- Chorèirè a la vià
- Zoué partaziâye
- Côcâ atramein

<b>31. Hier - Aujourd'hui - demain</b>	<b>Yèr - Ouéc - Dèman</b>
32. <i>Source véritable</i>	Fontanna vèretàblia
34. <i>Quelle vie !</i>	Quiénta vià !
36. <i>Vivre debout</i>	Véivré dris
38. <i>L'enfant</i>	L'einfan
40. <i>Hommes de demain</i>	Omo dè dèman
42. <i>Aimer vivre</i>	Lanmâ véivré
44. <i>Renaître</i>	Néhrè tornâ
46. <i>Vraiment ?</i>	Vrèman ?
<b>49. Réflexions</b>	<b>Rôtenè</b>
50. <i>Don du cœur</i>	Dôn dou cour
52. <i>Toujours plus haut</i>	Tozo mi hât
54. <i>La petite voix</i>	La petéïta vouè
56. <i>Espérer</i>	Èspèrà
58. <i>Les mots qu'il faut ?</i>	Lè mos quié fât ?
60. <i>Est-il vrai ?</i>	Yè-te vèré ?
62. <i>Croire</i>	Crirè
<b>65. Parabole</b>	<b>Parabola</b>
66. <i>L'enfant prodigue</i>	L'einfan prodego

Vous passerez d'agréables moments à déguster cette prose intéressante et colorée des couleurs de ce beau Valais. Prix : fr. 18.--auprès de :

André Lagger, Lè Fafèross  
3971 OLLON/ CHERMIGNON.

